

Stille Nacht

Testo: Joseph Mohr, 1816
Melodia: Franz Xaver Gruber, 1818

Langsam

Soprani Contratti

1. Stil - le Nacht! Hei - li - ge Nacht! Al - les schläft; ein - sam wacht
 2. Stil - le Nacht! Hei - li - ge Nacht! Got - tes Sohn! O - wie lacht
 3. Stil - le Nacht! Hei - li - ge Nacht! Die - der Welt Heil - ge - bracht,

Tenor Bassi

1. Stil - le Nacht! Hei - li - ge Nacht! Al - les schläft; ein - sam wacht
 2. Stil - le Nacht! Hei - li - ge Nacht! Got - tes Sohn! O - wie lacht
 3. Stil - le Nacht! Hei - li - ge Nacht! Die - der Welt Heil - ge - bracht,

S.C.

Nur das trau - te hei - li - ge Paar. Hol - der Knab im lo - ckig-ten Haar,
 Lieb' aus dei - nem gött - li - chen Mund, Da schlägt uns die ret - ten - de Stund'.
 Aus des Him - mels gol - de - nen Höhn Uns der Gna - den Fül - le lässt seh'n

T.B.

Nur das trau - te hei - li - ge Paar. Hol - der Knab im lo - ckig-ten Haar,
 Lieb' aus dei - nem gött - li - chen Mund, Da schlägt uns die ret - ten - de Stund'.
 Aus des Him - mels gol - de - nen Höhn Uns der Gna - den Fül - le lässt seh'n

S.C.

Schla - fe in himm - li - scher Ruh! Je - sus in dei - ner Ge - burt!
 Je - sum in Men - schen - ge - stalt, Schla - fe in himm - li - scher Ruh! Je - sus in dei - ner Ge - burt!
 Je - sum in Men - schen - ge - stalt,

T.B.

Schla - fe in himm - li - scher Ruh! Je - sus in dei - ner Ge - burt!
 Je - sum in Men - schen - ge - stalt, Schla - fe in himm - li - scher Ruh! Je - sus in dei - ner Ge - burt!
 Je - sum in Men - schen - ge - stalt,

S.C.

4. Stil - le Nacht! Hei - li - ge Nacht! Wo - sich heut al - le Macht
 5. Stil - le Nacht! Hei - li - ge Nacht! Lan - ge schon uns - be-dacht,
 6. Stil - le Nacht! Hei - li - ge Nacht! Hir - ten erst kund - ge-macht

T.B.

4. Stil - le Nacht! Hei - li - ge Nacht! Wo - sich heut al - le Macht
 5. Stil - le Nacht! Hei - li - ge Nacht! Lan - ge schon uns - be-dacht,
 6. Stil - le Nacht! Hei - li - ge Nacht! Hir - ten erst kund - ge-macht

*Dopo il rit.,
da capo
per la 2^a e
la 3^a strofa,
poi segue
la 4^a strofa*

17

S. C. T. B.

Vä - ter - li - cher Lie - be er - goß Und als Bru - der huld - voll um - schloß
Als der Herr vom Grim - me be - freit, In der Vä - ter ur - grau - er Zeit
Durch der En - gel Al - le - lu - ja, Tönt es laut bei Fer - ne und Nah:

Vä - ter - li - cher Lie - be er - goß Und als Bru - der huld - voll um - schloß
Als der Herr vom Grim - me be - freit, In der Vä - ter ur - grau - er Zeit
Durch der En - gel Al - le - lu - ja, Tönt es laut bei Fer - ne und Nah:

21 *p (la 2^a volta f)*

S. C. T. B.

Je - sus die Völ - ker der Welt, Je - sus die Völ - ker der Welt. *Dopo il rit,
Al - ler Welt Schon - ung ver - hieß,* *dal § (b. 13)*
Je - sus der Ret - ter ist da! *Je - sus der Ret - ter ist da!* *per la 5^a e
la 6^a strofa*

Je - sus die Völ - ker der Welt, Je - sus die Völ - ker der Welt.
Al - ler Welt Schon - ung ver - hieß, Al - ler Welt Schon - ung ver - hieß.
Je - sus der Ret - ter ist da! Je - sus der Ret - ter ist da!

1. Notte quieta, notte santa!

Tutto tace; sola, veglia
La fedele, santa coppia.
Dolce fanciullo dai capelli ricci,
Dormi nella pace celeste!

2. Notte quieta, notte santa!

Figlio di Dio, come ride
L'amore dalla tua divina bocca,
poiché per noi suona l'ora della salvezza,
O Gesù, nella tua nascita.

3. Notte quieta, notte santa,

Che ha portato salvezza al mondo
Dall'alto dorato dei cieli!
La pienezza della grazia ci lascia vedere,
Gesù sotto sembianze umane.

4. Notte quieta, notte santa,
nella quale, oggi, tutta la potenza
dell'amore paterno si è effusa,
e Gesù, pieno d'amore, ha abbracciato,
come fratelli i popoli del mondo!

5. Notte quieta, notte santa,
Già da tempo noi l'attendevamo
quando il Signore, superata la sua ira,
nei tempi antichi dei nostri padri,
Promise misericordia a tutto il mondo.

6. Notte quieta, notte santa,
Per primi, lo seppero i pastori,
Attraverso l'Alleluja degli angeli,
E ora, il grido risuona per ogni dove:
E' arrivato Gesù il Salvatore.

Prima esecuzione - Oberndorf (Austria), Chiesa di S. Nicola - 24 dicembre 1818

"Era il 24 dicembre dell'anno 1818, quando l'allora aiuto prete Joseph Mohr della nuova parrocchia di S. Nicola in Oberndorf consegnò all'organista, nella persona di Franz Gruber (che a quel tempo era anche insegnante scolastico ad Arnsdorf), una poesia, con la richiesta di comporci una melodia adatta per 2 voci soliste e coro e con l'accompagnamento della chitarra." Queste sono le parole che scrisse Franz Xaver Gruber il 30 dicembre 1814 nella sua "Storia autentica sull'origine della canzone natalizia Stille Nacht, Heilige Nacht!". Più tardi, lo stesso giorno, il 24 dicembre, Gruber tornò da Mohr, musicista dotato, e gli consegnò la sua composizione. Poiché a Mohr piacque, questa canzone fu inclusa nella messa della sera di Natale. Mohr cantò la parte di tenore e si accompagnò con la chitarra, mentre Gruber cantò quella del basso*. Secondo Gruber, la canzone incontrò l'approvazione generale da parte di tutti gli abitanti di Oberndorf (principalmente lavoratori del sale, costruttori di barche e le loro famiglie). Nella "Storia autentica..." di Gruber, non c'è menzione sulla specifica ispirazione che portò alla creazione della canzone. Un'ipotesi potrebbe essere che Mohr e Gruber compissero una canzone con l'accompagnamento della chitarra in quanto l'organo della chiesa non funzionava. Intorno a questa prima esecuzione di "Stille Nacht" sono state scritte molte storie e leggende romantiche che hanno aggiunto altri particolari aneddotici ai fatti conosciuti. [brano tratto dal sito web <http://www.stillenacht.at/>]

* In questa armonizzazione a 4 voci, le parti del tenore e del basso indicate nel racconto, sono affidate rispettivamente ai soprani ed ai contralti.